

英汉对照全译



莎士比亚 八大名剧 (上)

Eight famous dramas by W. Shakespeare

英语大书虫世界文学名著文库

葛莱古里 我见了他们家里的狗了，
 就会站住不动；蒙古家里任何
 男女碰到了我，就像是碰到墙壁
 一样。
 是个软弱
 山麓孙 我见了他们家里的狗了，
 就会站住不动；蒙古家里任何
 男女碰到了我，就像是碰到墙壁
 一样。
 是个软弱
 葛莱古里 我见了他们家里的狗了，
 就会站住不动；蒙古家里任何
 男女碰到了我，就像是碰到墙壁
 一样。
 是个软弱
 山麓孙 我见了他们家里的狗了，
 就会站住不动；蒙古家里任何
 男女碰到了我，就像是碰到墙壁
 一样。
 是个软弱



英 语 大 书 虫
世界文学名著文库

莎士比亚八大名剧

(英)威廉·莎士比亚 著
英语学习大书虫研究室 译

(上)

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2001.3

ISBN 7-5425-0570-X

I. 世… II. ①王… ②王… III. 英语——对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 15738 号

英语大书虫世界文学名著文库
——世界文学名著英汉对照全译精选

王惠君,王惠玲 译

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 450 印张 10000 千字

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0570-X/I·230

定价:588.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主 任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委 员:

王 鸿

袁华华

张艳青

赵淑梅

李红卫

薛凤琴

丁志凌

谷振红

盛兴庆

沈鸯样

张海燕

陈中民

张春艳

张晓红

张 瑞

翟士钊

高国军

谷湘潜

郜吉东

朱 昆

杨永照

杜靖宇

李明起

高继海

普亚玲

导 读

威廉·莎士比亚(1564—1616)是英国伟大的戏剧家和诗人,他的创作代表了文艺复兴时期文学的最高成就。莎士比亚的戏剧打破了传统悲剧、喜剧的严格界限,创作了具有独特风格的新型戏剧,成为欧洲近代戏剧的开山之作。莎士比亚是世界上最伟大的作家之一,马克思、恩格斯非常喜爱他的作品,并高度评价了他在戏剧发展史上的重要地位。

莎士比亚的戏剧创作分为三个时期。第一个时期十年(1590—1600)创作了二十二部,其中喜剧十部。历史剧九部,悲剧三部。这个时期戏剧创作的主要形式为历史剧和喜剧。第二个时期七年(1601—1607)。创作了十部,其中七部悲剧,另外三部,人们的看法不一,有的称为“阴郁的喜剧”,其实是悲喜剧。这个时期是莎士比亚戏剧创作的成熟期。第三个时期六年(1608—1613)。创作了五部,其中四部传奇剧,一部历史剧。

本书收录了莎士比亚的八大名剧,其中包括五部悲剧:《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《罗密欧与朱丽叶》、《李尔王》、《麦克白》;三部喜剧:《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《温莎的风流娘们儿》。

莎士比亚一共创作了十部悲剧,其中最有名的为世所公认的“四大悲剧”,即《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》。此外早期悲剧《罗密欧与朱丽叶》也很出色。莎士比亚的悲剧是他戏剧创作的高峰。其悲剧的基本主题是人文主义理想同现实的矛盾,它的主题具有更大的社会概括性和批判性。悲剧中既有关于国家、社会、家庭、友谊等一般生活方面的主题;在这一方面,人文主义的美好理想都遭到了罪恶势力的破坏与摧残,罪恶势力既有代表封建势力的国王、贵族,也有代表资产阶级势力的野心家、阴谋家。悲剧通过美好事物与丑恶事物同归于尽的结局,表现了对人文主义的赞美和对罪恶势力的鞭挞。

目 录

罗密欧与朱丽叶	(1)
哈姆莱特	(131)
李尔王	(299)
奥瑟罗	(441)

ROMEO AND JULIET

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET, Dramatis PersonaeDramatis Personae

ESCALUS

prince of Verona. (PRINCE;)

PARIS

a young nobleman, kinsman to the prince.

MONTAGUE

CAPULET

heads of two houses at variance with each other.

An old man, cousin to Capulet. (Second Capulet;)

ROMEO

son to Montague.

MERCUTIO

kinsman to the prince, and friend to Romeo.

BENVOLIO

nephew to Montague, and friend to Romeo.

TYBALT

nephew to Lady Capulet.

FRIAR LAURENCE

FRIAR JOHN

Franciscans.

BALTHASAR

servant to Romeo.

SAMPSON

GREGORY

servants to Capulet.

PETER

servant to Juliet's nurse.

ABRAHAM

servant to Montague.

An Apothecary. (Apothecary:)

Three Musicians.

(First Musician:)

(Second Musician:)

(Third Musician:)

Page to Paris; (PAGE:) another Page; an officer.

LADY MONTAGUE

wife to Montague.

LADY CAPULET

wife to Capulet.

JULIET

daughter to Capulet.

Nurse to Juliet. (Nurse:)

Citizens of Verona; several Men and Women,

relations to both houses; Maskers,

Guards, Watchmen, and Attendants.

(First Citizen:)

(Servant:)

(First Servant:)

(Second Servant:)

(First Watchman:)

(Second Watchman:)

(Third Watchman:)

Chorus.

SCENE

Verona: Mantua.

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王
帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚
蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }
罗密欧 蒙太古之子
茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }
提伯尔特凯 普莱特夫人之内侄
劳伦斯神父 法兰西斯派教士
约翰神父 与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽 罗密欧的仆人
山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }
彼得 朱丽叶乳媪的从仆
亚伯拉罕 蒙太古的仆人
卖药人
乐工三人
茂丘西奥的侍童
帕里斯的侍童
蒙太古夫人
凯普莱特夫人
朱丽叶 凯普莱特之女
朱丽叶的乳媪
维洛那市民;两家男女亲属;跳舞者、卫士、
巡丁及侍从等致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

Prologue

Enter chorus

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whole misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd
love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could
remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to
mend. (*Exit*)

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的手污染。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。
(下。)

Act 1

Scene 1 Verona. A public place

Enter SAMPSON and GREGORY, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers

SAMPSON Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.

SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir; And to be valiant is to stand: Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand: I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave; For the weakest goes to the wall.

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里,咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了,咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说,咱们要是发起脾气来,就会拔剑动武。

葛莱古里 对了,你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子,我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的,生了气就当站住不动;逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子,就会站住不动;蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才;只有最没出息的家伙,才去墙底下躲难。

SAMPSON True; And therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall: Therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON 'Tis all one, I will show myself a tyrant: When I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.

GREGORY The heads of the maids?

SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; Take it in what sense thou wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand: And 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! Here comes two of the house of the Montagues.

Enter ABRAHAM and BALTHASAR

SAMPSON My naked weapon is out: Quarrel, I will back thee.

GREGORY How! Turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

GREGORY No, marry; I fear thee!

SAMPSON Let us take the law of our sides;

山普孙 的确不错;所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动;我见了蒙太古家里人来,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事,与她们女人有什么相干?

山普孙 那我不管,我要做一个杀人不眨眼的魔王;一面跟男人们打架,一面对娘儿们也不留情面,我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗?

山普孙 对了,娘儿们的性命,或是她们视同性命的童贞,你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手,她们就会尝到的我辣手:我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉;否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来;有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨译上。

山普孙 我的剑已经出鞘;你去跟他们吵起来,我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么?你想转过背逃走吗?

山普孙 你放心吧,我不是那样的人。

葛莱古里 哼,我倒有点不放心!

山普孙 还是让他们先动手,打起

Let them begin.

GREGORY I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; Which is a disgrace to them, if they bear it.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON (*Aside to GREGORY*) Is the law of our side, if I say ay?

GREGORY (*Aside to SAMPSON*) No.

SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

ABRAHAM Quarrel sir! no, sir.

SAMPSON If you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

ABRAHAM No better.

SAMPSON Well, sir.

GREGORY (*Aside to SAMPSON*) Say 'better;' Here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAHAM You lie.

SAMPSON Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow. (*They fight*)

官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼,瞧他们怎么样。

山普孙 好,瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指,瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗?

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗?

山普孙 (向葛莱古里旁白)要是我说是,那么打起官司来是谁的理直?

葛莱古里 (向山普孙旁白)是他们的理直。

山普孙 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅!不,哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架,那么我可以奉陪;你也是你家主子的奴才,我也是我家主子的奴才,难道我家的主子就比不上你家的主子?

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 (向山普孙旁白)说“比得上”;我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里,别忘了你的杀手剑。(双方互斗。)

Enter BENVOLIO

BENVOLIO Part, fools! Put up your swords; You know not what you do. (*Beats down their swords*)

Enter TYBALT

TYBALT What, art thou drawn among these heartless hinds? Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO I do but keep the peace: Put up thy sword, or manage it to part these men with me.

TYBALT What, drawn, and talk of peace! I hate the word, as I hate hell, all Montagues, and thee: Have at thee, coward! (*They fight*)

Enter, several of both houses, who join the fray; then enter Citizens, with clubs

Citizens Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!

Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET

CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?

CAPULET My sword, I say! Old Montague is come, and flourishes his blade in spite of me.

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE

MONTAGUE Thou villain Capulet,—hold me not, let me go.

LADY MONTAGUE Thou shalt not stir a foot to seek a foe.

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干什么事。（击下众仆的剑。）

提伯尔特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑干什么？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。